



**ST. ELIZABETH'S**  
ANGLICAN CHURCH  
聖公會頌主堂

二零二三年九月三日 **10:30am**  
聖靈降臨後第十四主日  
實體及網上聯合聖餐崇拜

---

主題：「重燃愛主心在多變世界中服侍主」

---

## 本主日聖工輪值

主禮、講道、福音員（馬太福音 16:21-28）：**李永鏗法政牧師**  
司禱、代禱、領詩：**盧永信** 侍從：**趙俊傑**  
讀經員 1：**趙韻詩**（出埃及記 3:1-15） 幻燈編者、幻燈控制：**趙凱怡**  
讀經員 2、總務組：**趙孫麗貞**（羅馬書 12:9-21）  
接待、司事：**李岑曼娘** 點數員：**張煥雯、陳若婷**  
影音、ZOOM 主持：**Tommy Kung, Terence Kim**  
伴奏、領詩：**Daniel Yoon**

---

## 崇拜開始前的簡單介紹

我們請大家參加網上即時崇拜時，用有如平常崇拜那樣的方式回應。請注意除崇拜有份輪值者外，所有其他人是會被靜音的。這個崇拜全程會錄影然後登載於頌主堂網站內。

## 安靜默禱 – Come Now is the Time to Worship

### 始禮經句 – 盧永信

求我們主耶穌基督的上帝，榮耀的父，將那賜人智慧和啟示的靈，賞給你們，使你們真知道祂，並且照明你們心中的眼睛，使你們知道祂的恩召有何等指望，祂在聖徒中得的基業，有何等豐盛的榮耀。

以弗所書 1 : 17、18

## 進堂詩 – #18 快樂歌 Joyful, Joyful, We Adore Thee

Accompanist 伴奏, Hymn leader 領唱: Daniel Yoon

Music by Ludvig van Beethoven; English words by Henry Van Dyke; 中文歌詞: 劉廷芳

Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) #18

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

## 召聚會眾 – 李永鏗法政牧師

主禮： 願我主耶穌的恩惠，上帝的慈愛，

聖靈的團契，常與你們同在。

會眾： 也與你同在。

## 潔心禱文 – 李永鏗法政牧師

主禮： 全能的上帝，



**ST. ELIZABETH'S**  
ANGLICAN CHURCH  
聖公會頌主堂

Sunday, September 3<sup>rd</sup>, 2023 **10:30am**  
14<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
Joint Holy Communion Service

---

Theme: Rekindle us to serve God in a changing world

---

## This Sunday Roster

Celebrant, Preacher, Gospeller (*Matthew 16:21-28*): **Rev. Canon Victor Li**

Server: **Joel Chiu**

Lay Reader, Intercessor, Song Leader: **Wilson Loo**

Reader 1 (*Exodus 3:1-15*): **Amy Chiu**

Reader 2 (*Romans 12:9-21*), Bee Team: **Ophelia Chiu**

Greeter, Sidesperson: **Mandy Li**

Envelope Secretaries: **Josephine Cheung, Annie Chan**

AV Team: **Tommy Kung, Terence Kim**

PPT Compiler, PPT Controller: **Fenella Chiu**

Accompanist, Song Leader: **Daniel Yoon**

---

## Introduction before starting service – Wilson Loo

We invite parishioners joining the live online service to join in on responses as you would in regular worship, but please note that all will be muted except for those scheduled to serve in the worship. This service will be recorded and subsequently posted to our website.

## Prepare for Worship - Come Now is the Time to Worship

### Opening Sentence (P. 377) – Wilson Loo

May the Father of our Lord Jesus Christ enlighten the eyes of our hearts, that we may know what is the hope to which he has called us.

*See Ephesians 1.17, 18*

## Processional Hymn – #18 Joyful, Joyful, We Adore Thee

*Accompanist, Hymn leader: Daniel Yoon*

*Music by Ludwig van Beethoven; English words by Henry Van Dyke;*

*Hymns of Universal Praise (1986) #18*

*©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd*

*Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.*

## The Gathering of the Community (P.185) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Spirit,  
be with you all.

People: **And also with you.**

## Prayer of Purity (P.185) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Almighty God,

全體： 凡人的心，在主面前無不顯明。  
心裡所羨慕的，主都知道，  
心裡所隱藏的，也瞞不過主。  
求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，  
使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；  
這都是靠著我們的主耶穌基督。  
阿們。

### 榮耀主頌－李永鏗法政牧師 (眾同讀)

主禮： 惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，  
全體： 在地上平安歸於祂的子民。  
主上帝，天上的王，全能的上帝聖父；  
我們敬拜祢，感謝祢，為祢的榮耀稱頌祢。  
主耶穌基督，聖父的獨生子，  
主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：  
憐憫我們；  
坐在聖父右邊的主，應允我們的禱告。  
因為惟有基督是聖，惟有基督是主，  
惟有基督是至高，基督耶穌和聖靈，  
在上帝聖父榮耀裡，同為至上。  
阿們。

### 本主日祝文－李永鏗法政牧師

主禮： 讓我們祈禱。  
會眾： 全力全能的主，  
萬善萬德都是本乎祢，都是祢所賜的：  
求祢使我們敬愛祢的名，  
加增我們虔敬的心，並以各樣厚恩栽培我們，  
使我們結出善果；藉賴我們的主耶穌基督而求，  
聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，  
一掌權，永世無盡。  
阿們。

People: **to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hidden.  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.**

### **Gloria (P.186) – Rev. Canon Victor Li**

Leader: **Glory to God in the highest,**

All: **and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly king, almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world: have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.**

### **Collect of the Day (P. 373) – Rev. Canon Victor Li**

Celebrant: **Let us pray.**

All: **Author and Giver of all good things,  
graft in our hearts the love of your name,  
increase in us true religion,  
nourish us in all goodness,  
and of your great mercy keep us in the same;  
through Jesus Christ our Lord,  
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.  
Amen.**

## 第一次經課 出埃及記 3:1-15 – 趙韻詩

讀經員：

### 上帝呼召摩西

<sup>1</sup>摩西牧放他岳父米甸祭司葉特羅的羊群，他領羊群往曠野的那一邊去，到了上帝的山，就是何烈山。<sup>2</sup>耶和華的使者在荊棘的火焰中向他顯現。摩西觀看，看哪，荊棘在火中焚燒，卻沒有燒燬。<sup>3</sup>摩西說：「我要轉過去看這大異象，這荊棘為何沒有燒燬呢？」<sup>4</sup>耶和華見摩西轉過去看，上帝就從荊棘裏呼叫他說：「摩西！摩西！」他說：「我在這裏。」<sup>5</sup>上帝說：「不要靠近這裏。把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖地。」<sup>6</sup>他又說：「我是你父親的上帝，是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。」摩西蒙上臉，因為怕看上帝。

<sup>7</sup>耶和華說：「我確實看見了我百姓在埃及所受的困苦，我也聽見了他們因受監工苦待所發的哀聲；我確實知道他們的痛苦。<sup>8</sup>我下來是要救他們脫離埃及人的手，領他們從那地上來，到美好與寬闊之地，到流奶與蜜之地，就是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。<sup>9</sup>現在，看哪，以色列人的哀聲達到我這裏，我也看見埃及人怎樣欺壓他們。<sup>10</sup>現在，你去，我要差派你到法老那裏，把我的百姓以色列人從埃及領出來。」

<sup>11</sup>摩西對上帝說：「我是甚麼人，竟能去見法老，把以色列人從埃及領出來呢？」<sup>12</sup>上帝說：「我必與你同在。這就是我差派你去，給你的憑據：你把百姓從埃及領出來之後，你們必在這山上事奉上帝。」

<sup>13</sup>摩西對上帝說：「看哪，我到以色列人那裏，對他們說：『你們祖宗的上帝差派我到你們這裏來。』他們若對我說：『他叫甚麼名字？』我要對他們說甚麼呢？」<sup>14</sup>上帝對摩西說：「我是自有永有的」；又說：「你要對以色列人這樣說：『那自有永有的差派我到你們這裏來。』」<sup>15</sup>上帝又對摩西說：「你要對以色列人這樣說：『耶和華—你們祖宗的上帝，就是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝差派我到你們這裏來。』這是我的名，直到永遠；這也是我的稱號，直到萬代。」

## 1<sup>st</sup> Reading from Exodus 3:1-15 – Amy Chiu

Reader: **Moses at the Burning Bush**

*<sup>1</sup> Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. <sup>2</sup> There the angel of the Lord appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. <sup>3</sup> Then Moses said, 'I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up.' <sup>4</sup> When the Lord saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, 'Moses, Moses!' And he said, 'Here I am.' <sup>5</sup> Then he said, 'Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.' <sup>6</sup> He said further, 'I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.*

*<sup>7</sup> Then the Lord said, 'I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, <sup>8</sup> and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. <sup>9</sup> The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. <sup>10</sup> So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.' <sup>11</sup> But Moses said to God, 'Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?' <sup>12</sup> He said, 'I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain.'*

### **The Divine Name Revealed**

*<sup>13</sup> But Moses said to God, 'If I come to the Israelites and say to them, "The God of your ancestors has sent me to you", and they ask me, "What is his name?" what shall I say to them?' <sup>14</sup> God said to Moses, 'I am who I am.' He said further, 'Thus you shall say to the Israelites, "I am has sent me to you."' <sup>15</sup> God also said to Moses, 'Thus you shall say to the Israelites, "The Lord, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you":*

*This is my name for ever, and this my title for all generations.*

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

## 兒童講道 - 李永鏗法政牧師

<主日學學生往教室去>

### 詩篇 Psalm 105:1-6, 23-26, 45 下 - 盧永信

#### 上帝和他的子民

- 1 你們要稱謝耶和華，求告他的名，  
在萬民中傳揚他的作為！
  - 2 要向他唱詩，向他歌頌，述說他一切奇妙的作為！
  - 3 要誇耀他的聖名！願尋求耶和華的人心中歡喜！
  - 4 要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。
  - 5 他僕人亞伯拉罕的後裔，他所揀選雅各的子孫哪，
  - 6 要記念他奇妙的作為和他的奇事，並他口中的判語。
- 23 以色列也到了埃及，  
雅各在含地寄居。
- 24 耶和華使他的百姓生養眾多，  
使他們比敵人強盛，
- 25 他使敵人的心轉去恨他的百姓，  
用詭計待他的僕人。
- 26 他差遣他的僕人摩西  
和他所揀選的亞倫，
- 45 下 哈利路亞！

### 第二次經課羅馬書 12:9-21 - 趙孫麗貞

讀經員：

#### 基督徒的生活守則

<sup>9</sup>愛，不可虛假；惡，要厭惡；善，要親近。<sup>10</sup>愛弟兄，要相親相愛；恭敬人，要彼此推讓；<sup>11</sup>殷勤，不可懶惰。要靈裏火熱；常常服侍主。<sup>12</sup>在盼望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。<sup>13</sup>聖徒有缺乏，要供給；異鄉客，要殷勤款待。<sup>14</sup>要祝福迫害你們的，要祝福，不可詛咒。<sup>15</sup>要與喜樂的人同樂；要與哀哭的人同哭。<sup>16</sup>要彼此同心，不要心高氣傲，倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。<sup>17</sup>不要以惡報惡，眾人以為美的事要留心去做。<sup>18</sup>若是可行，總要盡力與眾人和睦。<sup>19</sup>各位親愛的，不要自己伸冤，寧可給主的憤怒留地步，因為經上記著：「主

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

## Children's Talk – Rev. Canon Victor Li

*<Sunday School children may exit to classroom>*

### Psalm 105:1–6, 23–26, 45b – Wilson Loo

#### **God's Faithfulness to Israel**

*1 O give thanks to the Lord, call on his name,  
make known his deeds among the peoples.*

**2 Sing to him, sing praises to him; tell of all his wonderful works.**

*3 Glory in his holy name;*

*let the hearts of those who seek the Lord rejoice.*

**4 Seek the Lord and his strength; seek his presence continually.**

*5 Remember the wonderful works he has done,  
his miracles, and the judgements he has uttered,*

**6 O offspring of his servant Abraham,  
children of Jacob, his chosen ones.**

*23 Then Israel came to Egypt; Jacob lived as an alien in the land of Ham.*

**24 And the Lord made his people very fruitful,  
and made them stronger than their foes,**

*25 whose hearts he then turned to hate his people,  
to deal craftily with his servants.*

**26 He sent his servant Moses, and Aaron whom he had chosen.**

**45b Praise the Lord!**

### 2<sup>nd</sup> Reading from Romans 12:9-21 – Ophelia Chiu

Reader: **Marks of the True Christian**

*<sup>9</sup> Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; <sup>10</sup> love one another with mutual affection; outdo one another in showing honour. <sup>11</sup> Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. <sup>12</sup> Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. <sup>13</sup> Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.*

*<sup>14</sup> Bless those who persecute you; bless and do not curse them. <sup>15</sup> Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. <sup>16</sup> Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. <sup>17</sup> Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. <sup>18</sup> If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. <sup>19</sup> Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is*



說：『伸冤在我，我必報應。』」<sup>20</sup>不但如此，「你的仇敵若餓了，就給他吃；若渴了，就給他喝。因為你這樣做，就是把炭火堆在他的頭上。」<sup>21</sup>不要被惡所勝，反要以善勝惡。

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

## 福音詩－#386 負起十架歌 Take Up Your Cross

Accompanist 伴奏: Daniel Yoon; Hymn leaders 領唱: Wilson Loo 盧永信

詞Text: Charles William Everest 韋翰章譯

曲Music: As Hymnsdus Sacer, arr. W.H. Wong 黃永熙編

Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) #386

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有  
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

## 馬太福音 16:21-28 – 李永鏗法政牧師

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 也與你同在。

主禮： 主耶穌基督的聖福音，記載在**馬太福音**

會眾： **願榮耀歸與主耶穌基督**

主禮：

### **耶穌預言受難和復活**

<sup>21</sup> 從那時起，耶穌才向門徒明說，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長和文士許多的苦，並且被殺，第三天復活。<sup>22</sup> 彼得就拉著他，責備他說：「主啊，千萬不可如此！這事絕不可臨到你身上。」<sup>23</sup> 耶穌轉過來，對彼得說：「撒但，退到我後邊去！你是我的絆腳石，因為你不體會上帝的心意，而是體會人的意思。」<sup>24</sup> 於是耶穌對門徒說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起自己的十字架來跟從我。<sup>25</sup> 因為凡要救自己生命的，要喪失生命；凡為我喪失生命的，要得著生命。<sup>26</sup> 人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？<sup>27</sup> 人子要在他父的榮耀裏與他的眾使者一起來臨，那時候，他要照各人的行為報應各人。<sup>28</sup> 我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見人子來到他的國裏。」

主禮： 這是上主的福音

會眾： **願讚頌歸與主耶穌基督**

written, 'Vengeance is mine, I will repay, says the Lord.' <sup>20</sup> No, 'if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads.' <sup>21</sup> Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

## Gospel Hymn – #386 Take Up Your Cross

Accompanist: Daniel Yoon; Hymn leaders: Wilson Loo

Text: Charles William Everest; Music: As Hymnsdus Sacer, arr. W.H. Wong

Hymns of Universal Praise (1986) #386

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

## Gospel Matthew 16:21-28 – Rev. Canon Victor Li

Reader: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Reader: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to **Matthew.**

People: **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Reader: **Jesus Foretells His Death and Resurrection**

<sup>21</sup> From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. <sup>22</sup> And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, 'God forbid it, Lord! This must never happen to you.' <sup>23</sup> But he turned and said to Peter, 'Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things.'

### **The Cross and Self-Denial**

<sup>24</sup> Then Jesus told his disciples, 'If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. <sup>25</sup> For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. <sup>26</sup> For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?

<sup>27</sup> 'For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. <sup>28</sup> Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.'

Reader: The Gospel of Christ.

People: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## 講道 - 李永鏗法政牧師

### 尼吉亞信經 - 盧永信

司禱： 讓我們承認我們的信仰說：  
會眾： 我們信獨一上帝，全能的聖父，  
是創造天地，並一切有形無形萬物的主。  
我們信獨一的主，耶穌基督，上帝的獨生子，  
在萬世以前為父所生；  
從上帝所出的上帝，從光所出的光，  
從真神所出的真神；是生成，非造成，與聖父同體。  
萬物都是藉著祂受造。  
祂為要拯救我們世人，從天降臨：  
因聖靈的大能，  
由童貞女馬利亞所生，並成為人。  
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架；  
被害、受死、而葬。  
應驗了聖經的話，第三天祂復活；  
升天，坐在聖父的右邊。  
祂將在榮耀中再臨，審判活人、死人，  
祂的國永無窮盡。  
我們信聖靈，是主、是賜生命的，  
從聖父所出。  
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮。  
祂憑眾先知傳語。  
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。  
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。  
我們盼望死後的復活，  
並來世的永生。  
阿們。

### 會眾代禱 (P.117 啟應禱文 9) - 盧永信

本堂事工： 過渡期  
密西沙加聯區： St. Hilary's; Adrienne Clements 牧師  
多倫多教區： 多倫多教區的聖公會學校  
普世聖公會： 印度洋聖公會教省 (The Church of the Province of the Indian Ocean)  
身體欠安： 陳潔茹、徐惠芳的母親馮佃蘭、盧艾琳 (Aileen Lu)、趙家棟、  
吳張安的父母：吳劍東、張秀芳、梁健暉的父親：梁國平

請跟從代禱員的提議一同作回應

代禱員： 我們要禱告上主，說：「求主憐憫」。

代禱員： 我們要懇求上主賦與我們一個平安及有滿足感的一天。

## Sermon – Rev. Canon Victor Li

### The Nicene Creed (P.188) – Wilson Loo

Leader: Let us confess our faith, as we say,

All: **We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one being with the Father.**

**Through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven:**

**by the power of the Holy Spirit**

**he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**

**he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven**

**and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.**

**With the Father and the Son he is worshipped and glorified.**

**He has spoken through the prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

**We look for the resurrection of the dead,**

**and the life of the world to come.**

**Amen.**

### Prayers of the People (P.117 Litany 9) – Wilson Loo

#### Parish Cycle of Prayer

Parish: Transition Period

Deanery: St. Hilary's; Rev'd Adrienne Clements

Diocesan: Anglican Schools in the Diocese of Toronto

Anglican: The Church of the Province of the Indian Ocean

For Healing: Esther Chen, Susan Xu's mother Dian-Lan Feng, Aileen Lu, Alfred Chiu,  
Andy Ng's parents Kim Tung Ng and Sau Fong Cheung, Joseph Leung's  
father Kwok Ping Leung

*Please join in the response indicated by the Intercessor*

Intercessor: Let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

Intercessor: Let us ask the Lord for a day of fulfilment and peace.

會眾：**求主憐憫。**  
代禱員：**我們要懇求上主教導我們效法主愛我們一般去彼此相愛。**  
會眾：**求主憐憫。**  
代禱員：**我們要懇求上主賦與我們一個有公義及和平的世界。**  
會眾：**求主憐憫。**  
代禱員：**我們要懇求上主賜大能力與有需要的人們又對他們加以援助。**  
會眾：**求主憐憫。**  
代禱員：**我們要懇求上主藉著賦與生命，大能的靈，更新教會。**  
會眾：**求主憐憫。**  
會眾：**阿們！**

## 認罪文－盧永信

司禱：**主內親愛的朋友，  
上帝的愛是信實，祂的憐憫是無窮盡的。  
祂歡迎罪人並邀請他們與祂坐席。  
讓我們在上帝的饒恕中承認我們的罪過。**

全體：**最慈悲的上帝，  
我們承認在思想，言語和行為上，  
常常得罪了祢。  
應做的不做，不應做的反去做。  
我們沒有盡心愛祢，也沒有愛人如己。  
現在我們痛心懊悔，懇求祢施憐憫，  
為了聖子耶穌基督饒恕我們，  
好叫我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，  
而歸榮耀給祢的聖名。  
阿們。**

## 赦罪文－李永鏗法政牧師

主禮：**全能的上帝施恩給你們，赦免與釋放你們的罪，  
增強與堅定你們行善的力量，保守你們進入永生，  
藉著我們的主耶穌基督。**  
會眾：**阿們。**

## 平安禮－李永鏗法政牧師

主禮：**願主的平安常與你們同在。**  
會眾：**也與你同在。**

<會眾及牧師奉主的名互相祝賀平安。>

People: **Lord, have mercy.**

Intercessor: Let us ask the Lord to teach us to love others as he has loved us.

People: **Lord, have mercy.**

Intercessor: Let us ask the Lord for peace and justice in the world.

People: **Lord, have mercy.**

Intercessor: Let us ask the Lord to strengthen and relieve those who are in need.

People: **Lord, have mercy.**

Intercessor: Let us ask the Lord to renew the Church through the power of his life-giving Spirit.

People: **Lord, have mercy.**

All: **Amen.**

### Confession (P.191) – Wilson Loo

Leader: Dear friends in Christ,  
God is steadfast in love and infinite in mercy;  
he welcomes sinners  
and invites them to his table.  
Let us confess our sins,  
confident in God's forgiveness.

All: **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

### Absolution (P.192) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.

People: **Amen.**

### The Peace (P.192) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

*< Please greet each other in the name of Christ >*

## 奉獻詩 – 禱 Prayer of St. Francis

1. 使我作你和平之子，  
在憎恨之處播下你的愛；  
在傷痕之處播下你寬恕；  
在懷疑之處播下信心。

(副歌) 哦，主啊！使我少為自己求，  
少求受安慰，但求安慰人；  
少求被瞭解，但求瞭解人；  
少求愛，但求全心付出愛。

2. 使我作你和平之子，  
在絕望之處播下你盼望；  
在幽暗之處播下你光明；  
在憂愁之處播下歡愉。(副歌)

3. 使我作你和平之子，  
在赦免時我們便蒙赦免；  
在捨去時我們便有所得；  
迎接死亡時我們便進入永生。  
(副歌) (重複第一節)

Accompanist 伴奏: Daniel Yoon; Hymn leaders 領唱: Wilson Loo 盧永信  
Music by Sebastian Temple, Arr. by Betty Jane Pulkingham  
Words by St. Francis of Assisi; Chinese text: translator unknown  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

眾同唱：**萬物都是從主而來，  
我們把從主而來的獻給主。阿們。**

## 獻禮禱文 – 李永鏗法政牧師

主禮：恩慈的上帝，  
接納我們今天所奉獻的。賜我們彼此相愛的恩典，好叫主  
的愛在我們中間得以成全。奉主名而求。

會眾：**阿們。**

## 大祝謝文 聖餐禱文第四式 – 李永鏗法政牧師

主禮：願主與你們同在。

會眾：**願主也與你同在。**

主禮：你們心裡當仰望主。

會眾：**我們心裡仰望主。**

主禮：我們應當感謝我主上帝。

會眾：**感謝我主上帝是理所當然的。**

主禮：我們應當稱謝讚美祢。

## Offertory Hymn – Prayer of St. Francis

1. Make me a channel of Your peace.  
Where there is hatred let me bring Your love;  
Where there is injury, Your pardon, Lord;  
And where there's doubt, true faith in You.

*(Refrain)* O Master, grant that I may never seek  
So much to be consoled as to console;  
To be understood as to understand;  
To be loved, as to love with all my soul.

2. Make me a channel of Your peace.  
Where there's despair in life let me bring hope;  
Where there is darkness, only light;  
And where there's sadness, ever joy. *(Refrain)*

3. Make me a channel of Your peace.  
It is in pardoning that we are pardoned.  
In giving to all that we receive;  
And in dying that we're born to eternal life.  
*(Refrain) (Repeat Verse 1)*

*Accompanist: Daniel Yoon; Hymn leaders: Wilson Loo  
Music by Sebastian Temple, Arr. by Betty Jane Pulkingham  
Words by St. Francis of Assisi; Chinese text: translator unknown  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056*

People: **All things come of Thee, O Lord,  
And of Thine own Have we given Thee. Amen.**

## Prayer over the Gifts (P.378) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Merciful God,  
receive all we offer you this day.  
Give us grace to love one another  
that your love may be made perfect in us.  
We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

All: **Amen.**

## The Great Thanksgiving - Eucharistic Prayer 4 (P.201-3)

### – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant: It is right to give you thanks and praise,



主，我們的上帝，宇宙的保存者，  
祢是當受榮耀頌讚的。

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。**

主禮：祢一命令，一切都被造成，  
其中有浩大無邊的太空、銀河、各星球、  
和我們所居住脆弱的地球、我們的島與家，  
萬物被造，得以生存，全憑祢的旨意。

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。**

主禮：祢創造人類，並將記憶、理性和技巧賜給我們，  
祢叫我們成為大地的管家。

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。**

主禮：可是我們卻背叛了祢，辜負祢對我們的信任；  
並且彼此傷害排斥，  
祢不斷呼召我們回轉，藉著先知和聖賢，  
向我們啟示祢公義的律法。

到時候滿了，祢差遣祢的獨生子，  
為女子所生，成為我們的救主。

祂為我們的過犯受受害，為我們的罪孽壓傷。  
因祂的死祂為我們打開了自由與和平的大道。

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。**

主禮：因此，我們與眾天軍、  
眾先知、使徒和殉道者，  
並與歷代在盼望中仰望祢的人，  
以永不止息的詩歌，  
一同稱讚頌揚祢的榮耀，讚美主名：

全體：**聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地，在至高之處稱頌主！  
奉主名而來的，當受讚美！  
在至高之處，亦當稱頌主！**

主禮：我們祝謝主，我們的上帝，  
差遣耶穌基督來到我們中間，  
祂被交在受苦和死亡的那一夜，  
祂拿起餅來，祝謝，  
擘開，分給祂的朋友，  
說：『拿這個吃，  
這是我的身體，是為你們犧牲的。  
你們應該這樣做，以紀念我。』

O Lord, our God, sustainer of the universe,  
you are worthy of glory and praise.

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: At your command all things came to be:  
the vast expanse of interstellar space,  
galaxies, suns, the planets in their courses,  
and this fragile earth, our island home;  
by your will they were created and have their being.

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: From the primal elements you brought forth the human race,  
and blessed us with memory, reason, and skill;  
you made us the stewards of creation.

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: But we turn against you, and betray your trust;  
and we turn against one another.  
Again and again you call us to return.  
Through the prophets and sages you reveal your righteous law.  
In the fullness of time you sent your Son,  
born of a woman, to be our Saviour.  
He was wounded for our transgressions,  
and bruised for our iniquities.  
By his death he opened to us the way of freedom and peace.

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: Therefore we praise you, joining with the heavenly chorus,  
with prophets, apostles, and martyrs,  
and with those in every generation  
who have looked to you in hope,  
to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

All: **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Celebrant: Blessed are you, Lord our God,  
for sending us Jesus, the Christ,  
who on the night he was handed over  
to suffering and death,  
took bread, said the blessing,  
broke the bread, gave it to his friends,  
and said, "Take this, and eat it:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

餐後，祂照樣拿起杯來，祝謝，  
說：『祢們都拿這個喝，這杯是用我的血所立的新約，  
為你們和眾人赦罪而流的。  
你們每次喝的時候，  
應該這樣做，以紀念我。』

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。**

主禮：恩慈的上帝，  
我們回想聖子耶穌基督的死，  
我們宣揚祂的復活和升天，  
我們仰望祂的來臨，作萬國的主。  
我們被祂拯救，  
因水和聖靈成為新的子民，  
現今呈獻這禮物。  
求主差遣聖靈降臨在  
我們和祢教會的獻禮，  
使我們今日在這聖桌前同領聖餐的人，  
可以分享我們主基督的神聖生命。

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。**

主禮：求主傾倒祢的靈在全地，  
更新主的創造。  
從地上每一角落招聚教會來，  
進入主的國度，  
使和平與正義得彰顯，  
叫我們與每一語言、種族、國家的上帝子民，  
都能共赴主所應許的筵席。  
藉著基督，偕同基督，在基督裡，  
所有尊貴榮耀都歸屬祢，萬物的創造主。

會眾：**願榮耀歸與主，永無窮盡。阿們。**

### **主禱文 - 李永鏗法政牧師 (眾同讀)**

主禮：現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

會眾：我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，  
願祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今天賜給我們。  
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。

In the same way, after supper,  
he took the cup of wine;  
he gave you thanks,  
and said, "Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me."

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: Gracious God,  
we recall the death of your Son Jesus Christ,  
we proclaim his resurrection and ascension,  
and we look with expectation for his coming  
as Lord of all the nations.  
We who have been redeemed by him,  
and made a new people by water and the Spirit,  
now bring you these gifts.  
Send your Holy Spirit upon us  
and upon this offering of your Church,  
that we who eat and drink at this holy table  
may share the divine life of Christ our Lord.

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: Pour out your Spirit upon the whole earth  
and make it your new creation.  
Gather your Church together  
from the ends of the earth into your kingdom,  
where peace and justice are revealed,  
that we, with all your people,  
of every language, race, and nation,  
may share the banquet you have promised;  
through Christ, with Christ, and in Christ,  
all honour and glory are yours,  
creator of all.

People: **Glory to you for ever and ever. Amen.**

## The Lord's Prayer (P.211) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: As our Saviour taught us, let us pray,

All: **Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom  
come, your will be done, on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度，權柄，榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。  
阿們。

## 擘餅(二) - 李永鏗法政牧師

主禮： 我們擘開這餅，分享基督的身體。

會眾： 我們雖眾仍屬一體，因為我們分享這餅。

主禮： 這是上帝賜給祂子民的聖物。

會眾： 感謝上主。

眾同唱： 上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我等。(x2)  
上帝之羔羊，除去世人罪之主，賜我等平安。

## 虔領聖餐

在此刻聖堂內正齊領聖餐時，我們請大家參加這網上即時崇拜播送的會眾，用以下的禱文，同心祈禱，精神上齊領聖餐。

### 屬靈聖餐禱文 - 盧永信

會眾： 耶穌啊！你是大家所愛的，我相信你在蒙福的祭壇聖事當中到臨。我愛你超乎萬有之上，我渴望領受你進入我靈之內。在你聖體寶血聖事裏，我雖然此刻未能領受你，不過仍然懇請你藉著屬靈的形式來我心內。我擁抱你，並全然地將我自己和你聯合起來。求你讓我在今生永不與你分開，來世亦是如此。  
阿們。

### 聖餐詩 - 伴奏：Daniel Yoon

### 餐後禱文 - 李永鏗法政牧師

主禮： 全能的上帝，主已經在聖壇前用生命的糧更新了我們。  
求主的聖物強化我們的愛心，幫助我們在主裏彼此服事。  
奉主名而求。

會眾： 阿們。

### 讚美頌 - 李永鏗法政牧師

主禮： 榮耀歸與上帝，

全體： 祂的大能運行在我們中間，超過我們所想所求，但願榮耀歸與上帝，在教會在耶穌基督裡，世世代代永無窮盡。  
阿們。

**Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.**

### The Breaking of the Bread (P.212 #2) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: We break this bread  
to share in the body of Christ

All: **We, being many, are one body,  
for we all share in the one bread**

Celebrant: The Gifts of God for the People of God.

All: **Thanks be to God.**

People:

**O Lamb of God, You take away the sins of the world, Have mercy upon us. (x2)**

**O Lamb of God, You take away the sins of the world, Grant us thy peace.**

### The Communion

*We invite parishioners joining the live online service to receive the spiritual communion by saying the following prayer while those at church receive the physical communion.*

### The Prayer of Spiritual Communion – Wilson Loo

People: Beloved Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and I desire to receive you into my soul. Since I cannot at this moment receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into my heart. I embrace you and unite myself entirely to you. Let me never be separated from you in this life or in the life to come. Amen.

### Communion Hymns – Daniel Yoon

### Prayer after Communion (P.378) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Almighty God,  
you renew us at your table with the bread of life.  
May your holy food strengthen us in love  
and help us to serve you in each other.  
We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

People: **Amen.**

### Doxology (P.214) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: Glory to God,

All: **whose power, working in us, can do infinitely more  
than we can ask or imagine.**

**Glory to God from generation to generation,  
in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever. Amen.**

## 祝福 – 李永鏗法政牧師

主禮： 願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，我們的救主耶穌基督。又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠，

會眾： 阿們。(三疊阿們)

宣佈 <https://www.stechurch.com/announcementsch>

## 差遣 – 盧永信

司禱： 你們要平平安安地去敬愛主服事主。

會眾： 感謝上主。

## 退堂詩 – Will You Come and Follow Me 跟隨主腳蹤

1. 你願否跟從我來，若我召喚你名？  
願赴他鄉遠方去？被主改變生命？  
讓我愛藉你表彰，我名高舉得傳揚，  
我生命塑型增長你內，你藏主內？
2. 你願否捨棄一切，若我召喚你名？  
人或善、惡俱關顧？被主改變生命？  
願否受敵視、排斥？生命取向招隔闕？  
讓我垂聽你禱祈，將你藏身主內？
3. 讓瞎子因你看見，若我召喚你名？  
讓罪奴得主釋放？被主改變生命？  
以你愛潔淨癩瘋？在暗中施行善工？  
認同我生命相通，將你藏身主內？
4. 願否愛躲藏的“你”，若我召喚你名？  
讓我平息心恐懼？被主改變生命？  
願否將信心實踐？將世界塑造改變？  
藉我聲、觸、眼察驗？將你藏身主內？
5. 主號令真實清晰，當你召喚我名，  
求讓我轉回跟隨，被主改變生命！  
願我行在主愛中，永遠跟隨主腳蹤，  
言語行止皆服從，深深藏身主內。

Accompanist 伴奏, Hymn leader 領唱: Daniel Yoon

作曲：Traditional Scottish melody 作詞：John Bell & Graham Maule Common Praise #430

譯詞：譚靜芝; 詩集：普天頌讚 2006 第 725 首

©1987 WGRG, Iona Community; Harmonization © Oxford University Press

All rights reserved. Used with permission under ONE LICENSE #A-737761.

## Blessing (P.683 ii) – Rev. Canon Victor Li

Celebrant: The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

People: **Amen.** (3-fold Amen)

Announcements <https://www.stechurch.com/announcements>

## Dismissal – Wilson Loo

Leader: Go in peace to love and serve the Lord.

People: **Thanks be to God.**

## Recessional Hymn - Will You Come and Follow Me

1. Will you come and follow me if I but call your name?  
Will you go where you don't know and never be the same?  
Will you let my love be shown, will you let my name be known,  
Will you let my life be grown in you and you in me?
2. Will you leave yourself behind if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind and never be the same?  
Will you risk the hostile stare should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer in you and you in me?
3. Will you let the blinded see if I but call your name?  
Will you set the prisoners free and never be the same?  
Will you kiss the leper clean and do such as this unseen,  
And admit to what I mean in you and you in me?
4. Will you love the "you" you hide if I but call your name?  
Will you quell the fear inside and never be the same?  
Will you use the faith you've found to reshape the world around,  
Through my sight and touch and sound in you and you in me?
5. Lord, your summons echoes true when you but call my name.  
Let me turn and follow you and never be the same.  
In your company I'll go where your love and footsteps show.  
Thus I'll move and live and grow in you and you in me.

*Accompanist, Hymn leader: Daniel Yoon*

*Traditional Scottish melody : John Bell & Graham Maule Common Praise #430  
©1987 WGRG, Iona Community; Harmonization © Oxford University Press  
All rights reserved. Used with permission under ONE LICENSE #A-737761.*